

- [1] **RV [v]** (Wie)/ Ich kann s mich nur wiederholen: •• die Geschichte mit diesem Tiefpunkt.
RV [en] (How)/ I can only repeat myself: •• the story with the lowest point.
- [2] **RV [v]** Und noch mal tiefer. •• Natürlich! Wir ham heute... •• Und da hat der Sebastian
RV [en] And even lower. •• Of course! Today we have... •• And Sebastian Kehl has...
- [3] **RV [v]** Kehl... Wir ham • gerecht/ Wir ham heute beim Tabellenführer gespielt. Wir ham
RV [en] We have • fair/ Today we played against the group leader. We played nil
- [4] **RV [v]** null null gespielt. Das is sicherlich (nich) in Ordnung. Das is n Tick zu wenig — für
RV [en] nil. That is certainly not all right. That's a bit too little for our standards.
- [5] **RV [v]** unsere Ansprüche. •• Wir sind Vize-Weltmeister, das muss n bisschen mehr
RV [en] •• We are vice world champion, we need to give a little more.
RV [nv] im Folgenden zusätzlich vorübergehend hochgezogene Stirn, weit geöffnete Augen
- [6] **RV [sup]** geschrien
RV [v] kommen. •• Aber diesen Scheiß, •• der da immer gelabert wird! • Da sollten sich
RV [en] •• But this crap •• they're always talking. • We should really
RV [nv]
RV [k] verärgert, aggressiv
- [7] **RV [v]** alle mal wirklich mal Gedanken machen, ob das/ • ob wir in der Zukunft so
RV [en] think about whether this/ whether we want to go in that way in the future!
RV [k]
- [8] **RV [sup]** geschrien
RV [v] weitermachen können! •• Immer diese, diese, diese Geschichte, alles in, in den
RV [en] •• Always this, this, this story, dragging everything down, dragging
RV [k]
- [9] **RV [sup]**
RV [v] Dreck ziehen, alles runter zu ziehen! • Das ist das Allerletzte! • Und ich lass mir
RV [en] everything into the mud! • That's a shame! • And I'm not going to take
RV [nv] "winkt" mit
RV [k] noch verärgert, aber etwas
- [10] **WH [v]** ••
WH [en] ••
RV [sup] leiser
RV [v] das nicht mehr so lange gefallen. Das sage ich euch ganz ehrlich.
RV [en] it any longer. I honestly tell you that.
RV [nv] erhobenem Zeigefinger der LH, zieht Stirn hoch lässt die RH (Mikro) sinken
RV [k] ruhiger

[11]

WH [v]	Rudi, darf ich zu dem Spiel heute noch mal zurückkommen?	Okay. •
WH [en]	<i>Rudi, can I return to the game again?</i>	Okay. •
WH [nv]		lächelt
RV [sup]		leise
RV [v]		Jà gerne.
RV [en]		<i>Yes, do so.</i>
WH [k]	betont ruhig und sachlich	betont ruhig
RV [k]		ruhig

[12]

WH [v]	((atmet ein)) Äh da is ne isländische Mannschaft. • Äh die meisten Spieler	• Äh die meisten Spieler
WH [en]	<i>((breathes in)) So, there is this Icelandic Team.</i>	• <i>Most of the players are playing in the</i>
WH [nv]	kurz	
WH [k]	und sachlich	

[13]

WH [v]	spielen in England in der zweiten äh Division, sind da auch nicht Stammspieler.	
WH [en]	<i>second division in England, and even there, they're not starters.</i>	
WH [k]		

[14]

WH [v]	Wir müssten doch eigentlich von der Position her, die wir haben, von den Be	
WH [en]	<i>We should then, considering our position, considering our line-up,</i>	
WH [k]		

[15]

WH [v]	setzungen, die wir hier haben, ((atmet ein)) die Mannschaft klar beherrschen.	
WH [en]	<i>((breathes in)) clearly outplay this team.</i>	
WH [k]		

[16]

WH [v]	Das ham wir <u>nicht!</u>	
WH [en]	<i>Which we didn't!</i>	
RV [sup]	geschrien	
RV [v]	• Ach wieso müssen wir denn die Mannschaften klar	
RV [en]	• <i>Oh, and why should we clearly outplay the team?</i>	
RV [nv]	weiterhin aggressive und hektische Gestik (LA, KO, OK) und Mimik	
WH [k]		

[17]

RV [sup]		
RV [v]	beherrschen? • • Wieso wir spielen doch... • Die Isländer sind Tabellenführer.	
RV [en]	• • <i>Why we're playing...</i>	• <i>Iceland are group leaders.</i>
RV [nv]		

[18]

WH [v]	Jà.	• Jà.	
WH [en]	<i>Yes.</i>	• <i>Yes.</i>	<i>That's</i>
RV [v]	Das weißt du, Waldi! Oder nicht?	Sind sie Tabellenführer oder nicht?	
RV [en]	<i>You know that, Waldi! Don't you?</i>	<i>Are they group leaders or not?</i>	
RV [k]		verärgert, aggressiv	

[19]

WH [v]	Richtig.	(Haben viel)...	
WH [en]	<i>right.</i>	<i>(Have a lot of)...</i>	
RV [v]	Ja also! Und da müssen wir n Gegner auswärts klar beherrschen? • • •		
RV [en]	<i>We'll then! And then we're supposed to outplay our opponent in an away game?</i>	• • •	
RV [k]	verärgert, aggressiv		

[20]

WH [sup]		laut
WH [v]	Nee, ich hab gedacht: in der	
WH [en]	<i>No, I was just thinking: For each</i>	
WH [nv]		beugt OK zu RV nach
RV [sup]		schnell
RV [v]	Wo in welcher Welt leben wir/ lebt ihr denn alle?	Ich hab doch/ ich
RV [en]	<i>Where in what world are we/ are you living?</i>	<i>But I did/ I did say the</i>
RV [nv]		beugt OK zu WH nach
RV [k]		verärgert, aggressiv

[21]

WH [sup]		
WH [v]	einzelnen Position, wenn ich eins zu eins vergleiche...	
WH [en]	<i>position, if I compare them one-to-one...</i>	
WH [nv]	vorn, gestikuliert mit RA	lehnt sich wieder
RV [sup]		geschrien
RV [v]	hab doch die Mannschaft... Nein! Ich hab doch die Mannschaft/ ich hab doch	
RV [en]	<i>team... No! I did say the team/ I did say the team wasn't playing well.</i>	
RV [nv]	vorn, streckt LA in Richtung WHs gestikulierenden RA aus	lehnt sich wieder
RV [k]		verärgert, aggressiv eindrucklich

[22]

WH [v]		Jà	Jà
WH [en]		<i>Yes.</i>	<i>Yes.</i>
WH [nv]	zurück	nickt im Folgenden mehrfach deutlich	
RV [v]	die Mannschaft kritisiert. Is doch ganz klar. S war heute nich in <u>Ordnung</u> . • S		
RV [en]		<i>That's pretty obvious. That was not okay today.</i>	•
RV [nv]	zurück		Gestik im
RV [k]			

[23]

RV [v]	war zu wenig Laufbereitschaft. Am Mittwoch werden <u>nur</u> die Leute spielen, ••
RV [en]	<i>There wasn't enough willingness to run. Wednesday, only those people are going to play, who are really</i>
RV [nv]	Folgenden weniger aggressiv und hektisch, dafür "energischer" (LA)

[24]

RV [v]	die sich wirklich hundertprozentig den Arsch aufreißen. ((atmet ein)) Aber
RV [en]	<i>working their asses off. ((breathes in)) But if...</i>

[25]

RV [v]	wenn... Ihr müsst doch mal von eurem hohen <u>Ross</u> runterzu/ runterkommen!
RV [en]	<i>You really have to get off your high horses!</i>
RV [nv]	im Folgenden wieder aggressive und hektische Gestik (LA, KO, OK) und Mimik
RV [k]	verärgert, aggressiv

[26]

RV [v]	((atmet ein)) Was ihr euch immer alle einbildet, was wir alles/ was für Fußball wir
RV [en]	<i>((breathes in)) You're always so full of ideas about what we/ what kind of football we have to play in Germany!</i>
RV [nv]	
RV [k]	

[27]

RV [v]	in Deutschland spielen müssen! ((atmet ein)) Ihr habt doch früher/ Der Günter/
RV [en]	<i>((breathes in)) Back then, you guys/ Günter/</i>
RV [nv]	
RV [k]	

[28]

RV [v] Was die früher für n Scheiß gespielt haben! Da konnste doch früher gar nicht
 RV [en] *They were playing utter crap football! You really couldn't went there those days.*
 RV [nv] LH "winkt abwertend ab" Richtung Monitor LH "winkt"
 RV [k]

[29]

WH [v] ••• Also, ich komm
 WH [en] ••• *Well, I'm getting back to*
 RV [v] hingegangen. Die haben doch Standfußball gespielt früher!
 RV [en] *I mean, they were playing pedestrian football back then!*
 RV [nv] abwertend ab" Richtung Monitor lässt die RH (Mikro) sinken, zupft mit LH an seinem
 WH [k] betont ruhig
 RV [k]

[30]

WH [v] noch mal zu/ auf des zurück. Ich schau mir das auch das Spiel an. Und wir sind
 WH [en] *that. I watch the game too. And we most often*
 RV [nv] Strumpf
 WH [k]

[31]

WH [v] uns ja meistens in der Beurteilung dieser Spiele auch einig. ((atmet ein)) Äh • i/
 WH [en] *agree on how to evaluate these games. ((breathes in)) I don't*
 RV [nv]
 WH [k]

[32]

WH [v] ich kann jetzt nicht verstehen, warum die Schärfe reinkommt, wa rum
 WH [en] *really know, how this got so tense all of a sudden, why I...*
 WH [nv] legt RH für einen Moment an seine
 RV [sup] geschrien
 RV [v] Die Schärfe
 RV [en] *You made it*
 RV [nv] streckt LA Richtung Monitor aus
 WH [k]

[33]

WH [sup] lauter
 WH [v] ich... Jà äh ich hab doch
 WH [en] *Well I really didn't make this tense.*
 WH [nv] Brust
 RV [sup]
 RV [v] bringt ihr doch rein! Müssen wir uns denn alles gefallen lassen?
 RV [en] *tense! Do we have to put up with everything?*
 RV [nv]

[34]

WH [v] keine Schärfe jetzt da reingebracht. (Also) ganz ehrlich. ((lacht in Intervallen,3s))
 WH [en] *(Well), (honestly now). ((laughs with interruptions,3s))*
 RV [v] Jà d u nich! Du sitzt hier • locker
 RV [en] *Yes, well, you didn't! You're just sitting here relaxed and*
 RV [nv] deutet mit der LA mehrfach in

[35]

WH [sup]		lauter
WH [v]		((lacht in
WH [en]		((laughs with
WH [nv]		lehnt OK beim
RV [v]	bequem hier auf deinem Stuhl, hast drei Weizenbier getrunken, • bist schön	• you're relaxed for sure.
RV [en]	<i>comfy in your chair, just had three wheat beers,</i>	
RV [nv]	Richtung WH	lässt die RH (Mikro)

[36]

WH [sup]		
WH [v]	Intervallen, 1,8s) ((atmet ein)) Also in Island gibt es kein Weizenbier zu	
WH [en]	<i>interruptions, 1,8s) ((breathes in) Now, there is no wheat beer in Iceland as far as I...</i>	
WH [nv]	Lachen nach hinten	
RV [v]	locker.	
RV [en]		
RV [nv]	sinken	

[37]

WH [v]	meinem... Äh äh muss ich ganz ehrlich sagen, ((atmet ein)) äh m ich bin auch
WH [en]	<i>Eh eh, to tell the truth, ((breathes in) I'm not a wheat beer drinker.</i>

[38]

WH [v]	kein Weizenbiertrinker. Ich weiß auch nicht, ob wir jetzt • mit dem Stil
WH [en]	<i>And I don't know if he's going to go on like this.</i>

[39]

WH [v]	weitermachen wollen. ((atmet ein)) Äh du hast es ja gesagt: Jetzt <u>simmer</u> nämlich
WH [en]	<i>((breathes in) Well you said it: Cause now we're there, where we were.</i>
WH [nv]	weist mit RH in
RV [nv]	nickt. streicht sich

[40]

WH [v]	schon da, • wo wir waren. Äh warum sollen mer nicht zu dem (Punkt) kommen,
WH [en]	<i>Why don't we get to the (point) where we've been for quite some time?</i>
WH [nv]	Richtung RV
RV [nv]	über den Schnurrbart

[41]

WH [v]	zu äh/ wo ma schon lange sind? ((atmet ein)) Äh • am Mittwoch müssen die da
WH [en]	<i>((breathes in) Eh • wednesday those who are working their asses</i>
WH [nv]	
RV [nv]	

[42]

WH [v]	sein, • die sich •• den Arsch aufreißen. ((atmet ein)) ••• Sitzen die auf der Bank
WH [en]	<i>off have to be there. ((breathes in) ••• Are they sitting on the bench or were</i>
RV [nv]	nickt

[43]

WH [v]	oder sind die heute schon auf dem Feld ge <u>wesen</u> ? Und warum haben sie s <u>heu</u>
WH [en]	<i>they on the field today? And why didn't they do it today?</i>

[44]

WH [v]	te nicht gemacht?
WH [en]	